

## Magda Lena Gorska

Conteuse et chanteuse polonaise d'expression française, elle co-écrit le premier ouvrage moderne polonais traitant de l'art du récit et participe à la fondation de la première association de conteurs en Pologne, « Grupa Studnia O. » qui organise depuis 2006 le Festival International de l'Art du Conte à Varsovie.

En France, elle rencontre Bruno de La Salle qui l'encourage à réaliser l'épopée musicale « Conrad Wallenrod », d'après Adam Mickiewicz. Pour cette œuvre, elle est lauréate du concours de la Radio Polonaise Nowa Tradycja 2005. En 2006, elle intègre une tournée internationale francophone, le « Caravansérail des conteurs », et, depuis, raconte en français en se spécialisant dans le répertoire slave, conté et chanté.

Contact diffusion :  
Maud Thullier  
02 54 72 98 98  
maud.thullier@clio.org



**CLiO**

Conservatoire contemporain  
de Littérature Orale

Conservatoire contemporain de Littérature Orale  
Quartier Rochambeau - 41100 Vendôme  
Siret 323 222 075 000 26 - APE 9001 Z  
Licences de spectacle 2-112726 et 3-112727  
<http://www.clio.org>

# Le Chant du Rossignol Brigand

**par Magda Lena Gorska**

narration, chant et accordéon

Chant épique pour notre époque  
Création 2011 coproduite par le CLiO

« Je pense que le roman est à bout de course...  
Mais le conte, l'histoire ne sont pas prêts de disparaître...  
et je crois que l'épopée retrouvera sa place chez nous.  
Je crois qu'un jour le poète sera à nouveau le créateur,  
le faiseur au sens antique. J'entends celui qui dit  
une histoire et qui chante. »

Jorge Luis Borges, dans « L'Art de Poésie »

## Le Chant du Rossignol Brigand

Texte : Bruno de La Salle et Magda Lena Gorska d'après  
« Ilia Mouromietz et le rossignol brigand » d'Elli Kronauer,  
l'école des loisirs, Paris, 1999  
Musique : Magda Lena Gorska  
Genre : chant épique contemporain  
Durée : 1h40 (ou version condensée d'1h)  
Public : adolescents et adultes



« A l'Est de l'Est, oublié de tous, perdu dans l'immense Russie dans un coin du secteur nommé Mourom, près de la Petite Centrale, vivait un vieil homme, un homme de bien, avec sa femme, femme de bien... Ils n'avaient qu'un fils : Ilia, fils d'Ivan, ou bien Ilia Ivanovich, plus tard appelé Ilia de Mourom ou encore Ilia Mouromietz, ce qui est une autre façon de dire précisément la même chose. Il avait trente ans, ce fils adoré, mais il ne pouvait pas bouger. Il avait des jambes fortes et puissantes, mais il ne pouvait pas marcher. Il avait aussi des bras et des mains, mais ne pouvait rien attraper... »  
Mais un jour surgissent trois étranges vieillards, trois pèlerins, trois mendiants. Ils entrent dans la pièce où Ilia demeure immobile depuis trente années. Sourds à ses gémissements, sourds à ses explications ils lui demandent à boire. Et subitement Ilia bondit. D'un coup, il renoue avec ses forces et redevient un homme debout ! Une fois sur ses jambes, il lui restera à accomplir son destin : délivrer la Russie du mal qui l'empoisonne et la paralyse comme Ilia l'était lui-même. Commence alors l'épopée...



L'histoire d'Ilia Mouromietz est tirée d'une byline russe. Les bylines sont des chants épiques traditionnels de l'ancienne Russie de Kiev. Elli Kronauer s'est saisi de ce récit remontant à l'époque médiévale pour le transposer dans un contexte postmoderne. Son adaptation, parue sous le titre d'« Ilia Mouromietz et le rossignol brigand » (l'école des loisirs, 1999), a permis de faire d'Ilia une figure héroïque contemporaine. Inspirée par cette œuvre, Magda Lena Gorska donne – sous l'égide du CLiO et avec le concours de Bruno de La Salle – à ce texte littéraire une forme orale : versifiée, chantée, psalmodiée. Cette composition verbale et musicale (pour voix et accordéon) inspirée de la tradition des bardes russes révèle toute la beauté et la force poétique du texte.

Dans un paysage de désolation, terni par des catastrophes nucléaires, Ilia Mouromietz devient le symbole de la vie qui triomphe du désastre. Cette histoire nous transporte là où les anciens et les nouveaux temps se reflètent les uns dans les autres.